

## Perfil académico UC

Pablo Saavedra Silva

- Licenciado en Lingüística y Literatura Inglesas, Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Magíster en Traducción, Pontificia Universidad Católica de Chile

### 1. Presentación

Mis principales intereses son la literatura, la poesía, la traducción profesional, la tecnología aplicada a la traducción y la traducción literaria. En términos académicos, mis investigaciones y publicaciones se enfocan en la traducción literaria y en el rol de la teoría dentro de esta práctica. Por otro lado, gracias a mi labor como traductor profesional independiente, me interesa el entrenamiento y la capacitación de traductores y traductoras, así como el intercambio entre el mundo de la traducción profesional y la traducción como disciplina académica. Me interesa crear un vínculo directo entre la literatura y la traducción, así como entre la traducción literaria y las nuevas tecnologías. También me atrae la conexión entre la traducción y la teoría literaria y entre la traducción y otras formas de arte, como la música y el cine.

## 2. Docencia

Iniciación a la Traducción de Textos Literarios (pregrado, 2021)

Research in Literature/Linguistics (pregrado, 2021)

Technology-Assisted Translation (posgrado, 2021)

Gestión de Proyectos de Traducción Literaria (diplomado, 2021)

Iniciación a la Traducción de Textos Literarios (pregrado, 2020)

Research in Literature/Linguistics (pregrado, 2020)

Iniciación a la Teoría y Práctica de la Traducción (pregrado, 2020)

Iniciación a la Traducción de Textos de Ciencias Sociales (pregrado, 2019)

Research in Literature/Linguistics (pregrado, 2019)

Iniciación a la Traducción de Textos Literarios (pregrado, 2019)

### 3. Investigaciones

Proyecto Base terminológica inglés español inicial para apoyar la comprensión de lectura de textos disciplinares en inglés en 12 carreras de la UC, FONDEDUC UC, 2015, inserción académica

Proyecto CCA Traducción del libro *Free Indirect Style in Modernism*, fondo de la Vicerrectoría de Investigaciones UC, 2017, traducción académica

Proyecto CCA Antología bilingüe con comentario crítico, fondo de la Vicerrectoría de Investigaciones UC, 2018, antología poética y crítica literaria

Proyecto CCA Traducción de una antología de cuentos infantojuveniles del autor brasileño José Monteiro Lobato, fondo de la Vicerrectoría de Investigaciones UC, 2020, traducción literaria

Proyecto CCA Traducción de la colección de ensayos *Unto This Last* de John Ruskin, fondo de la Vicerrectoría de Investigaciones UC, 2015, traducción académica

Proyecto CCA Selección de poemas de Edward J. González, fondo de la Vicerrectoría de Investigaciones UC, 2017, antología poética

Proyecto CCA Antología de cuentos pulp, fondo de la Vicerrectoría de Investigaciones UC, 2019, traducción literaria

Proyecto CCA Traducción para antología de escritoras inglesas de fines del siglo XIX, fondo de la Vicerrectoría de Investigaciones UC, 2020, traducción literaria

#### 4. Publicaciones

##### Artículos

Eric Rundquist, Pablo Saavedra (traductor), 2019, “Estilo y conciencia en *Al faro de Virginia Woolf*”, *ESLA* 17: 1–25.

Leticia Goellner, Pablo Saavedra, Vicente Menares, 2020, “*Reinações de Narizinho* en español, una propuesta: proyecto chileno de traducción y análisis comparativo de traducción latinoamericanas”, *Cuadernos de Traducción* 41(2)

##### Libros

Pablo Saavedra, 2016, *El bienestar de todos* (traducción de John Ruskin), Santiago, Chile, Ediciones UC, publicado

Edward González, Pablo Saavedra, 2018, *sin zapatos/shoes off*, Santiago, Chile, Mago Editores, publicado

Pablo Saavedra, Eric Rundquist, 2018, *Estilo Indirecto Libre (Woolf, Lawrence, Joyce)* (traducción), Santiago, Chile, Editorial Monteceros, publicado

Leticia Goellner, Pablo Saavedra, Vicente Menares 2020, *Las travesuras de Naricita (traducción de Monteiro Lobato)*, Santiago, Chile, Ediciones UC, publicado

Roberto Onell, Pablo Saavedra, 2020, *Perdámonos: antología poética bilingüe con comentario crítico*, Santiago, Chile, Ediciones Altazor, publicado

Edward González, Pablo Saavedra, 2021, *Antología poética de Letras UC*, Santiago, Chile, Mago Editores, publicado

## 5. Eventos académicos

“Naricita y Lobato recorriendo Hispanoamérica: contrastes y similitudes en diferentes traducciones al español”, III Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación, 2021

“El arte de perder significados: consideraciones sobre la traducción de tres poemas”, Coloquio Permanente de Lingüística y Traducción, 2021

“Tough Guys: Desafíos de la traducción del género negro”, Coloquio Permanente de Lingüística y Traducción, 2019

“La traducción de la estilística: el estilo indirecto libre y la conciencia ficcional”, Coloquio Permanente de Lingüística y Traducción, 2018